



Forum: Chinese Things English Way i'¼ ä -äœ'ä, f'i'¼ Œè(±æ-~~tæ~~f...i'¼‰

Topic: "ä^{1/2} æf³å^{3/4}—å[°]ç^{3/4}Ž"

Subject: Re: "ä^{1/2} æf³ä^{3/4}—ä[°]ç^{3/4}Ž"

Posted by: Yunging

Posted on: 2013/10/26 23:05:20

Hello!

As a mandarin speaker, I don't fully agree "ä½ æf³ä¾—ä°ç¾ž" is the Chinese equivalent of "fat chance".

"ä½ æf³ä¾—ç¾ž" literally means "your dream/thought is beautiful" or "daydreaming". It's to describe someone who is being unrealistic, and most of the time it is used in speech context.

"Fat chance" simply means æ²'æœ⁰ä¼š (no chance) in Chinese.

So how can "ä½ æƒ³ä¾—ç³¼ž" be used to show the meaning of "fat chance"?

E.g.

A: "Can I drive your car?"

B: "ä¹/₂ æf³ä³/₄—ç³/₄Ž! Only I can drive".

I might not be entirely right so if there are any Chinese pros around do share with us ya. :)